

Transcripción de entrevista

Este documento contiene la transcripción literal de la entrevista realizada por Marli Quintero a la docente de segundo grado Andrea Fernández de la Garza el 3 de septiembre del 2025 en una escuela primaria de Austin, Texas, sobre el translingüismo y sus formas de uso en la educación primaria.

Marli Quintero

Buenos días, mi Fernández. Buenos días, muchas gracias por aceptar participar en esta entrevista. Mi nombre es Marli Quintero y junto con mis compañeros estamos desarrollando el proyecto de investigación Literacidad Sin Fronteras: diseño de una estrategia translingüística para el fortalecimiento de la enseñanza de la lectoescritura en ambientes multilingües en el marco de la maestría en ambientes bilingües de aprendizaje de la Universidad Santo Tomás en Colombia. El objetivo de esta entrevista es conocer sus percepciones y experiencias en relación con la enseñanza de la lectoescritura en contextos multilingües para luego diseñar estrategias pedagógicas que puedan fortalecer estas prácticas. La entrevista tendrá una duración aproximada de 60 min . La información que nos comparta será utilizada únicamente con fines académicos y se mantendrá confidencial también, pues recuerdo que vamos a estar grabando la entrevista para fines ya de tabulación y demás. Entonces, para iniciar vamos me gustaría registrar algunos datos básicos de la entrevista, como el nombre del entrevistado.

Andrea Fernandez

Mi nombre es Andrea Fernández de la Garza

Marli Quintero

Nivel de formación?

Andrea Fernandez

Segundo grado

Marli Quintero

De formación académica de la universidad

Andrea Fernandez

Bachelor's In Bilingual and Bicultural

Marli Quintero

La institución educativa en la que trabaja actualmente

Andrea Fernandez

Silver Lake Elementary y el cargo, segundo grado

Marli Quintero

Es maestra de Doble Lenguaje

Andrea Fernandez

Sí

Marli Quintero

Tiempo de Experiencia en enseñanza bilingüe

Andrea Fernandez

Este es mi quinto año, llevo cuatro años completos y estoy empezando mi quinto.

Marli Quintero

Ok, y lugar de la entrevista es la escuela lo hacemos de manera presencial ahora, pues quisiera que habláramos un poco sobre el grupo de estudiantes con el que trabaja. Podría describir brevemente el grupo de estudiantes con el que trabaja actualmente, incluyendo el grado, la cantidad y los idiomas presentes.

Andrea Fernandez

Sí, claro que sí. Ahorita estoy en segundo grado. Tengo 18 estudiantes y todos hablan inglés y español. Y tengo una estudiante que la mamá es de las Philipines y que está aprendiendo el español. Entonces ella habla los tres idiomas, habla Tagalog, español y también el inglés, como sabemos en el salón vemos diferentes tipos también de español entonces me toca mucho trabajar eso también con ellos porque hay palabras que no se conocen tanto como yo como la maestra y entre ellos mismos.

Marli Quintero

Ok perfecto, ¿considera que su grupo es multilingüe, por qué?

Andrea Fernandez

Sí, como había dicho, tengo muchos estudiantes que son unos de México, Honduras, Guatemala, Venezuela y como bien sabemos que el idioma español tiene diferentes maneras de expresarse y decir las cosas, entonces sí creo que somos multilingües porque aparte del inglés y el español hay muchas partes del español y muchas versiones del español. Y bueno, como había comentado también con mi estudiante que habla Tagalog está ella nos está enseñando más de lo que pensamos.

Marli Quintero

Perfecto, ¿cuáles son los idiomas presentes en su salón de clases? ya pues, lo ha respondido anteriormente, el español, el inglés y su estudiante filipina.

¿También considera que su grupo es multicultural?

Andrea Fernandez

Sí, me ha tocado ver muchos ejemplos de eso también en mi clase y como sabemos que cada país tiene una cultura diferente, entonces ellos mismos tanto la comida que se comenta, las tradiciones que ellos tienen en casa, se nota la diferencia multicultural en ellos mismos.

Marli Quintero

Perfecto, ¿Qué clases de adaptaciones hace para las clases de lectoescritura teniendo en cuenta la diversidad presente en el salón de clase?

Andrea Fernandez

Bueno yo uso mucho la lectura y los libros entonces yo creo mucho en los libros que son bilingual y bicultural, y también que son culturally relevant, entonces para mi estudiante que es from Philipines I have been using a book that I bought books for her that are from the Philipine traditions and so con toda la clase hemos estado trabajando y aprendiendo sobre las tradiciones de las Filipinas. Igual tengo libros que son de estudiantes de México o personajes de México, también tengo unos que son personajes de Colombia entonces bueno la lectoescritura se se usa a través de mi clase de libros y ellos mismos se pueden ver su cultura representada en los libros.

Marli Quintero

Ok, bueno ahora vamos a pasar a pues a registrar la visión que tiene usted sobre el lenguaje y la literacidad. ¿Qué papel cree que tiene el translingüismo en el aprendizaje de la lectura y la escritura?

Andrea Fernandez

Bueno, yo creo que juega un papel muy grande, it place a big part en el salón porque como bien sabemos nuestro cerebro no está dividido en dos, no tiene el inglés y el español separados, sino it all works together. Entonces, cuando ellos están escribiendo, ellos están leyendo, ellos lo van a expresar y lo van a demostrar cómo ellos son y ellos son bilingües. Entonces ellos van a escribir una oración en inglés y en español, así es como ellos están expresando. Entonces, yo no voy a decirles que está mal, yo voy a aceptar el translingüismo que ellos están usando. También tengo varios libros que usan translanguaging, I have some books that through the book that I am reading the same sentences in both English and Spanish. Entonces los niños pueden ver ese ejemplo también de ellos mismos.

Marli Quintero

Gracias. ¿Considera que enseñar lectoescritura en contextos bilingües implica desafíos diferentes a una clase monolingüe ¿Cuáles podrían ser?

Andrea Fernández

Sí, bastantes como bien sabemos. Y bueno, como lo he estudiado en mi universidad, los dos idiomas, inglés y español son idiomas muy diferentes. Entonces, tanto los sonidos de las letras y también el inglés tiene muchas reglas diferentes tanto con la escritura y la lectura que el español entonces sí los estudiantes tienen una dificultad y unos desafíos un poco más grandes because it is hard to learn to languages at the same time and as a dual language teachers we have to.. you know, believe that they can and so it is different, pero, y es más difícil pero como yo le digo a los papás siempre sí a lo mejor en los exámenes los niños de de inglés nada más van a salir más altos pero es que ellos solamente están aprendiendo un idioma y en los programas dual estamos haciendo dos a la vez. Entonces y sabemos que para aprender un idioma cómplice se tarda como siete años entonces para ser 100 % bilingüe entonces sabemos que todos los estudiantes son emergent bilinguals y bueno si tiene sus desafíos pero nada que las maestras no estamos preparadas para para trabajar con ellos. bien si se presentan estos desafíos que pues acabo de mencionar.

Marli Quintero

Bien, si se presentan estos desafíos que pues acaba de mencionar, ¿qué clases de estrategias utiliza para resolverlos sin excluir la variedad de idiomas presentes en el salón de clase?

Andrea Fernández

O sea, ¿qué tipo de cosas hago para que...?

Marli Quintero

Sí, cómo, qué estrategias o herramientas puede utilizar como para resolver esos desafíos que pues observa en el salón.

Andrea

Sí, yo uso mucho la estrategia de share reading con los estudiantes. Entonces, cuando yo estoy haciendo share reading tanto en inglés y en español, los niños se van dando cuenta dónde están las palabras. Entonces, por ejemplo, si estoy leyendo un poema de vamos a la escuela, nosotros hablamos de cada palabra diciendo vamos, qué significa vamos, que estamos yendo a un lugar, qué significa escuela y entonces cuando ellos están escribiendo en vez de yo darles la respuesta yo les pregunto dónde encuentras tú esa palabra en el salón y ellos van empezando el pre-awareness, se están dando cuenta de dónde está la palabra y ya la pueden escribir. Al igual con el inglés, when we do read alouds in English we do the same things and so, the strategy I have done is during the share reading focusing on the individual words and then, whenever they are writing and they are reading they have seen that word before because I am exposing them to that word entonces, ya pueden ellos usar todo lo que conocen y las palabras alrededor de nosotros para escribir.

Marli Quintero

OK, muchas gracias. Bueno, ahora me gustaría conocer sobre sus prácticas y estrategias en el aula. Ya pues mencionaba anteriormente algunas estrategias pero quisiera de pronto ampliar un poco en qué actividades utiliza con mayor frecuencia para enseñar la lectoescritura.

Andrea Fernandez

Ok, yo uso mucho como había dicho share reading y poemas en la clase que sean culturally relevant to the students, entonces muchas veces yo estoy cantando una canción o estamos leyendo un poema que ellos de alguna manera u otra ya lo han usado o ya lo han escuchado en su casa y tienen ese background knowledge de lo que es, entonces eso les ayuda bastante porque como sabemos, bien sabemos que los estudiantes tienen muchas culturas diferentes cuando ponemos algo en contexto de la cultura ellos están más enfocados en lo que están haciendo, no es como que algo random que les estoy enseñando, sino es algo que se conecta con ellos mismos y con su cultura, entonces they are more excited to learn about it. Entonces bueno uso mucho share reading, uso mucho escritura sin línea, uso mucho papel blanco para que ellos puedan express themselves en toda manera, I don't need them writing specific lines, at least no at the very beginning of the year. Uso muchos libros que tienen las palabras, y como dije culturally relevant. También mucho repaso de vocabulario y de palabras y cada vez que sabemos que el español tiene muchas palabras de diferentes

partes, cada vez que sabemos una palabra nueva, la ponemos en el pizarrón para que ellos estén también aprendiendo todo eso.

Marli Quintero

Ahora en caso de contar con un grupo de estudiantes multilingüe como en estos momentos, ¿en qué momentos considera necesario adaptar sus actividades por motivos lingüísticos o culturales?

Andrea Fernández

Bueno, sabemos que aparte de las culturas también estamos viviendo en un mundo donde se está cambiando mucho, mucho, mucho. Entonces tenemos la cultura del país, pero también cada familia tiene su propia cultura y su propia tradición, eso y sus propias creencias. Entonces, tengo un ejemplo que, por ejemplo, a mí me gusta leer mucho los libros de los días de los muertos y muchas historias que tienen que son culturally relevant para ellos, oír las historias que han escuchado, entonces hay familias que obviamente no quieren que sus hijos escuchen eso o tenemos familias que su cultura o su religión no los deja que lean sobre eso entonces he tenido que ajustar varias cositas que si leo el libro el estudiante lo mando a otra clase un ratito y luego regresa, pero la mamá ya bien sabe que eso va a pasar. Creo que lo más importante es ser súper transparent con los papás y explicarles, mira, yo hago una clase de esto porque tiene todo ese valor en Social Studies. Vemos tradiciones y todo, pero si ustedes no necesariamente quieren eso pues lo podemos cambiar.

Marli Quintero

OK. Bien ahora ¿Qué aspectos consideras relevantes al planear una clase de lectoescritura en la que hay más de una lengua presente?

Andrea Fernández

Ok bueno yo he tenido la oportunidad de trabajar con mucha, muchas culturas diferentes también del español. Entonces, por ejemplo, yo a veces pongo si estoy preparando una clase, pongo la palabra, el foco es palabra y luego podemos hablar y discutimos qué otras personas o qué otras palabras tienen para esa misma palabra. Entonces uso como que la le pregunto lo los estudiantes cómo tú le llamas así y así aseguró que todas las lenguas estén presentes.

Marli Quintero

Ok , ya pues lo ha mencionado anteriormente en algunas respuestas de que sí permite que los estudiantes usen su lengua materna para leer, escribir o participar, ¿tiene algunos criterios específicos para decidirlo o simplemente es de forma natural?

Andrea Fernández

De forma natural, ya obviamente sabemos que también el sistema en Estados Unidos a veces nos hace cambiar y enforzar un poquito más otras cosas por ejemplo las letras derechitas, el papel de línea, pero la base de los Foundations kills de escritura si los dejo participar en forma natural, papel blanco que lean y escriban como ellos desean hacerlo pero ya al final del año pues sí les I make them aware: in other Classroom in other activities you are going to have to do line paper you are going to do this, entonces trato de hacer las dos

darles un momento para que ellos tengan la naturalidad de escribir y leer lo que quieran. Y también les enseño la otra parte que sabemos que que también la necesitan.

Marli Quintero

Bien, ¿ha observado beneficios o dificultades cuando los estudiantes utilizan ambos idiomas en clase?

Andrea Fernández

Sí, me ha tocado cuando están aprendiendo la lectura en inglés, porque yo dejo que ellos ellos solitos después de saber el español muy bien they start catching on to English, so they start trying to read English using the rules that are in Spanish, entonces cuando ellos están empezando a leer el inglés sí he notado diferentes tipos de que mezclan palabras o los acentos aunque ellos dicen la palabra bien pero cuando la están leyendo la leen como con un acento de español muy fuerte porque ellos están usando las reglas de español.

Marli Quintero

Ok, ¿es eso una dificultad que han notado? ¿O un beneficio?

Andrea Fernández

Creo que pueden ser los dos. Creo que es una dificultad porque ellos mismos a veces dicen la palabra y aunque ellos sepan lo que es pero no la están escuchando salir de su boca como es la comprensión de lo que están leyendo a veces no lo no lo entienden pero también creo que es un beneficio porque se nota que están usando todo lo que aprendieron para un idioma para aprender el otro que sabemos que es súper importante porque no puedes ellos no los puedes separar y ellos necesitan el español para aprender el inglés o viceversa.

Marli Quintero

Ok, muy bien ya pues antes me han comentado que sí ha realizado actividades en las que mezcla intencionalmente el inglés y el español o cualquier otra lengua presente para la enseñanza de la escritura. Entonces vamos a ir a la siguiente pregunta que es ¿está previsto el uso del translingüismo como criterio o recurso durante el proceso de evaluación?

Andrea Fernández

Yo creo que hay muchos tipos de evaluaciones. There is the ones that the teacher do like observations based in like the ones that we do for ourselves y en ese caso sí, el translingüismo yo lo acepto y los dejo saber que lo acepto y si estamos leyendo unas palabras en inglés y cometen unos errores que son por ejemplo que yo sé que sean de español I accept them as long as they are reading the sounds, they are...you know, doing their work. Ahora, los exámenes que a veces cualquier distrito o el estado o cualquier cosa nos hace saber o nos hace dar, eso sí siento que no acepta mucho el translingüismo porque los tienen los dos muy separados. Entonces si el estudiante está tomando un examen y les dicen que que escojan la palabra ahí sí, los dos idiomas están muy separados. Entonces en mi clase evaluación evaluaciones es como maestra para mis niños si lo acepto y si lo veo, que que está ahí y si lo lo acepto y lo uso como muestra de su aprendizaje, pero también sabemos que en otras cosas que son state approved no necesariamente.

Marli Quintero

OK. Bien, quisiera preguntarle ahora sobre las experiencias relacionadas con prácticas monolingües, a pesar de tener un contexto multicultural de enseñanza y aprendizaje, ¿ha

tenido experiencias en las que haya optado por usar solamente una lengua en sus clases?

¿Qué la motivó a hacerlo?

Andrea Fernández

Yo creo, yo antes de enseñar segundo grado yo enseñaba Kinder entonces cuando yo estaba en kinder si yo optaba para usar más el español porque los niños están es el primer grado que ellos ven recién saliendo de la casa y en la casa ellos ven todo el español. Eh ahora que estoy en segundo grado sí tengo que separar un poquito, eh porque la escuela me dice que tengo que separarlos en momentos y por ejemplo, en matemáticas, a lo mejor ellos van a tomar un examen en inglés. Entonces sí tengo que enfocarme un poquito en que sepan el vocabulario en inglés, pero de todos modos intento usar el translanguaging lo más que puedo, pero esas son las razones a veces que sí es necesario separarlos por las pruebas. o lo que sea y como le dije en kinder eh yo trataba de hablar inglés porque se supone que teníamos que dar unas clases en inglés y no me no me entendían porque es el ellos no no han sido expuestos a ese idioma recién salidos de la casa entonces también creo que depende mucho del grado que estés enseñando.

Marli Quintero

Ok, bien, entonces eh pues, teniendo en cuenta lo que comentaba anteriormente, sí existen algunas normativas que priorizan el uso de un idioma durante los momentos de enseñanza en esta escuela ¿verdad?

Andrea Fernandez

Sí

Marli Quintero

Bueno, siendo así, ¿cuál idioma sería mayormente implementado en segundo grado?

Andrea Fernandez

El español

Marli Quintero

Ok entonces, el porcentaje del día es más español que inglés, ¿cómo está dividido las clases? ¿Qué clases están en español y qué clases en inglés?

Andrea Fernández

Por ejemplo, mi clase tenemos matemáticas en inglés y estudios sociales, pero el resto es todo español. Ahora también creo que hay un punto muy importante que cuando los niños salen de mi clase y se van a clases de specials, por ejemplo, gimnasio arte, esos maestros hablan inglés. Entonces ahí también ellos están expuestos al inglés también.

Marli Quintero

Bien, bueno, pasemos ahora a los apoyos que usted recibe en su práctica docente, ¿en cuáles de las siguientes actividades de formación ha participado en los dos últimos años conferencias, foros, talleres, eventos académicos, cursos cortos, participación en redes?

Andrea Fernandez

Actualmente, hace poco hice una conferencia sobre usando libros que son culturally relevant. Entonces, bueno, yo fui a esa conferencia, participé y también di una plática de cómo se pueden usar.

Marli Quintero

¿Recuerda el mes o el periodo del año en el que...?

Andrea Fernandez

No me acuerdo muy bien pero se lo puedo buscar y se lo puedo decir.

Marli Quintero

¿Fue hace más de dos años o está más o menos actual?

Andrea Fernandez

Es actual, eso fue el año pasado pero no me acuerdo el mes.

Marli Quintero

Ok perfecto, está bien.

¿Con qué apoyos pedagógicos físicos o digitales como plataformas materiales recursos herramientas cuenta para fortalecer la enseñanza de la lectoescritura en las aulas multilingües?

Andrea Fernández

Bueno hoy en día estoy muy afortunada que la escuela nos ha dado unos libros que son culturally relevant entonces tengo este recurso de una bibliotecaria y una biblioteca muy buena donde tenemos esos libros, también el distrito pues nos da acceso a diferentes tipos de cosas en línea. Por ejemplo HMH, PebleGo, SeeSaw, Imagine Learning. Hay muchos diferentes recursos que uno puede usar para poder, pues para poder apoyar la clase.

Marli Quintero

Muy bien, ¿ha recibido formación o cualificación específica sobre estrategias de enseñanza bilingüe o translingüística?

Andrea Fernandez

Nada así como directamente, pero mi profesora de la universidad sí nos hacía leer muchísimos artículos de lo que era la enseñanza bilingüe y translingüística, entonces no es así como una certificación específicamente en eso pero sí con el conocimiento que que tuvimos en la clase.

Marli Quintero

Bien, además de las actividades de formación y de los apoyos pedagógicos mencionados, ¿se cuenta con algún otro tipo de apoyo relacionado con la gestión financiera o gestión administrativa, o un trabajo transdisciplinar que involucre otros profesionales dentro y fuera del contexto institucional? Cuando hablo de profesionales, puedo incluir, por ejemplo, psicólogos, terapeutas del habla, consejeros para los niños

Andrea Fernández

Sí, sí, sí, sí, sí, tengo ese apoyo entonces y como es segundo grado ya muchas veces los niños desde desde kinder y primer grado antes de llegarme a mí ya están viendo de habla y diferentes apoyos entonces sí, sí lo tengo en mi salud.

Marli Quintero

Perfecto, eh, ¿considera que hay apoyo desde la escuela para implementar prácticas bilingües y translingüísticas?

Andrea Fernández

Sí, sí creo

Marli Quintero

¿Cuáles serían?

Andrea Fernández

Bueno como había comentado que tenemos una biblioteca que bibliotecaria y biblioteca que en realidad cree en los culturally relevant books, entonces uno puede ir a la library y they can find a lot of the books that I am looking for, entonces, I do think that the school supports the culturally relevant books and the translanguaging ideas.

Marli Quintero

Bien, ahora me gustaría pues que habláramos sobre las dificultades que ha enfrentado en este contexto. ¿Qué dificultades ha enfrentado al enseñar la lectoescritura en este contexto multilingüe? ¿Alguno en particular que pueda mencionar?

Andrea Fernández

Creo que hay mucho, como habíamos dicho, que los exámenes que a veces el distrito nos da no no están 100 % de acuerdo con lo translingüístico. Creo que eso ha sido una de las

dificultades que yo he enfrentado como maestra dual que las prácticas que yo uso en mi clase que son aceptan el translingüístico aceptan los libros de culturally relevant acepta todo eso hay momentos que a lo mejor la administración o el distrito que nos está haciendo hacer estos exámenes no necesariamente está de acuerdo, entonces es más bien tener que explicarles de dónde vengo y por qué lo estoy haciendo. Y dejarles saber que yo no dejo de hacer lo que ellos me están pidiendo, solamente uso esto como un add on para la clase.

Marli Quintero

Muy bien, ¿qué aspectos del currículo le han generado limitaciones dentro del proceso de enseñanza en un contexto multicultural?

Andrea Fernández

Bueno, es eso es lo que les estaba contando que hay cosas que tenemos que hacer entonces algo de lo que yo he hecho es que aunque yo sé que a veces nos ponen a hacer prácticas como enseñar el el sonido individual que no sea de sílabas, nos hacen hacer prácticas leer libros que no no son Bilingual culturally relevant, eso sí nos ha puesto un poco de de limitación. Ahora como les había dicho yo hago como un add on, entonces yo cumpla rapidito unos cinco, 10 minutitos de lo que yo tengo que enseñar y luego hago lo que yo sé que les funciona a los estudiantes que es el uso de translanguaging, bilingual culturally relevant books, free writing y naturalidad en la escritura, entonces cumpla con lo que tengo que cumplir, pero menos tiempo y hago lo que yo sé que les funciona bien.

Marli Quintero

Sí, ¿qué otras barreras relacionadas con el aprendizaje y la participación ha observado en el contexto multilingüe en el que trabaja?

Andrea Fernández

Bueno, una que también es muy clave que está conectada con la escuela, pero también un poquito afuera es la parte de las familias y la tradición, que es lo que yo les había comentado. Hay unas familias que creen unas cosas y otras familias que no. Entonces una de las barreras que yo he visto es que entre las familias a veces chocan un poco, entonces o me llama el papá o la mamá “mi hijo escuchó esto” o “por qué le dijiste esto” o “por qué el compañero comentó esto” y como sabemos que en nuestras clases multilingües y multicultural tenemos muchos estudiantes que tienen un background diferente entonces the stories that they bring into the classroom, the student hear esas stories y esas familias de los que los están escuchando no necesariamente lo quieren escuchar. Pero bueno, yo lo he manejado hablando con los papás que yo no puedo controlar lo que los niños están diciendo a todo momento y al contrario hay que respetar y felicitar y celebrar las historias de cada uno de ellos.

Marli Quintero

Muy bien, ¿considera como barrera relacionada al aprendizaje o la participación de los niños como me había mencionado antes que ellos salen a especiales y mayormente se usa el inglés, esto de usar solamente un idioma como el inglés considera que puede ser una barrera para aquellos aquellos estudiantes que apenas están como adquiriendo el idioma?

Andrea Fernández

Sí, definitivamente yo he tenido muchos estudiantes que vienen recién llegados a Estados Unidos y se van a estas clases y no saben cómo pedir ir al baño, no saben cómo pedir ayuda eh porque la persona nada más está hablando un idioma. Entonces, yo creo que ellos

mismos se sienten un poco intimidados y se pueden imaginar cómo se siente un niño recién llegado sin poder comunicarse con uno de los maestros en estos lugares. Entonces, yo creo que sí es una barrera muy grande para ellos. Lo que yo he usado en la clase es obviamente encontrarte al compañerito que que si sabe los dos idiomas y que le pueda ayudar y que tenga la confianza de acercarse a un a un maestro.

Marli Quintero

Bien, ahora finalmente quisiera preguntarle sobre las proyecciones y recomendaciones que usted considere importantes. ¿Qué recomendaciones daría para mejorar las prácticas pedagógicas en contextos bilingües?

Andrea Fernández

Yo creo que lo más importante como maestra es ser valiente y ser valiente a hablar y hacer todo lo que de lo que hemos estado hablando ahorita, sabemos que tenemos muchas barreras tanto como el distrito, diferentes barreras de administración que a lo mejor nos hace un poco el trabajo un poco más diferente, pero yo recomiendo a todas las maestras que lo intenten, intenten meter cultura, intenten meter lectura, intenten meter la escritura, intenten meter el translanguaging en su clase, porque vale demasiado la pena y van a ver el crecimiento que tienen los niños en base a eso.

Marli Quintero

Conoce experiencias de otras instituciones de prácticas que hayan sido exitosas y que puedan implementarse.

Andrea Fernández

No necesariamente de instituciones completas, pero yo tengo varias maestras que trabajaron con la misma profesora que yo en la universidad y se nota la diferencia bastante de los niños cuando estamos usando estas prácticas. Por ejemplo, he tenido maestras que me dicen por qué tus niños están escribiendo tanto, cómo están leyendo a nivel y todo eso igual con los salones de mis otros compañeros que estudiaron esta misma pedagogía pedagogía y pedagogía (pedagogy) pero y sí tenemos esos esos conocimientos de esas maestras sabemos que es como un poco difícil sacar esa data necesariamente porque no todas las escuelas están súper abiertas al translanguaging. Entonces, que yo te pueda decir que hay una escuela de institución que sí funciona 100 % y que tenemos esa data, eso no te lo puedo dar, porque no todas las maestras y no todas las escuelas creen en lo mismo

Marli Quintero

Bien, ¿qué tipo de materiales considera que serían útiles para enriquecer la enseñanza de la lectoescritura en entornos bilingües?

Andrea Fernández

Bueno, yo creo que el material que yo más uso son libros, papel, papel en blanco y lápiz y todo lo demás se puede ir sumando para agregar la experiencia pero yo, yo sé, yo soy creyente que a lo mejor no necesito necesariamente un currículum, no necesito todo extremo. O sea, con un libro, con un papel y con un lápiz se puede enseñar bastante

Marli Quintero

Bien, bueno, le agradezco mucho el tiempo y la disposición para compartir su experiencia y sus percepciones, sus aportes serán de gran valor para nuestra investigación y

para el diseño de estrategias que fortalezcan la enseñanza de la literacidad en contextos multilingües.

Andrea Fernández

Muchas gracias. Claro que sí.

Transcripción de Entrevista

Este documento contiene la transcripción literal de la entrevista realizada por Andrea Bracamonte a la docente Genoveva Santos el 2 de septiembre del 2025 por medio de videollamada sobre el translingüismo y sus formas de uso en la educación primaria.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Buenas tardes.

Genoveva

Hola, buenas tardes.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Me escuchas bien?

Genoveva

Sí, sí escucho bien, me escuchas bien.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Perfecto. Sí, bueno, vamos a empezar.

OK Buenas tardes. Profesora Genoveva. Muchas gracias por aceptar esta entrevista. Mi nombre es Andrea Bracamonte y junto con mi equipo estamos desarrollando el proyecto de investigación y literacidad sin fronteras, diseño de una estrategia translingüística para el fortalecimiento de la enseñanza de la lectoescritura y ambientes multilingües.

En el marco de la maestría en ambientes bilingües de aprendizaje de la Universidad Santo Tomás, el objetivo de esta conversación es reconocer las percepciones y prácticas docentes en

entorno a la enseñanza de la lectura y escritura en contextos multilingües, especialmente aquellas relacionadas con enfoques monolingües bilingües y translingüístico.

La entrevista es de carácter académico, tendrá una duración aproximada de 60 minutos y toda la información que comparta será tratada de manera confidencial y utilizada únicamente con fines investigativos. Nuevamente le agradezco mucho su disposición y participación si si está de acuerdo podemos dar inicio.

Genoveva

Hola, ¿qué tal? ¿Andrea? Sí, claro, estoy de acuerdo y estoy lista para la entrevista.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Bueno, para empezar, profesora Genoveva, podría contarnos un poco sobre su grupo actual?

Genoveva

Sí, claro, mira, actualmente yo trabajo con segundo grado en la escuela Silver Lake es una escuela pública, son aproximadamente 20 estudiantes entre niños y niñas y en el salón se habla español, inglés.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Cuántos niños y niñas tiene?

Genoveva

Son 9 niñas y 11 niños para dar un total de 20 estudiantes en esa clase.

¿Eh?

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Tiene alguna mezcla de culturas? ¿De dónde son los niños?

Genoveva

Sí, como te comentaba, tenemos una mezcla de cultura muy grande, obviamente vienen de familias latinas. Entonces tenemos familias de México, Honduras, Venezuela, Guatemala y por supuesto de aquí de Estados Unidos.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

suenan que es un grupo muy diverso, Definitivamente. ¿Diría usted que es multilingüe y multicultural?

Genoveva

Sí, definitivamente, porque, aunque la lengua principal es el español, pues el inglés lo están adquiriendo y aparte pues traen la cultura de su casa y de los países de que son cada uno.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿O sea, que usted puede decir que las principales lenguas de su salón de clase son el inglés y el español?

Genoveva

Sí.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Perfecto.

¿Podía usted dar un ejemplo de este ambiente multicultural que usted tiene en el salón de clase, de qué manera lo puede ver?

Genoveva

Sí, claro. Mira. Por ejemplo, cuando leemos historias sobre celebraciones, algunos hablan del Día de Muertos, otros mencionan de la Semana Santa de Guatemala, algunos más la Feria Juniana de Honduras, los niños nacidos y que han crecido aquí, pues celebran Halloween. entonces eso enriquece mucho la clase culturalmente hablando

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Excelente qué tipo de adaptaciones hace usted en su clase de lectura y escritura para atender esta diversidad?

Genoveva

Mira yo uso estrategias visuales y auditivas. Busco materiales que reflejen las diferentes culturas porque, aunque se hable español y aunque sean de Latinoamérica, pues tú sabes, cada cultura y país tiene su variedad y dejo que los estudiantes hagan conexiones con sus propias experiencias en los dos idiomas. Si estamos leyendo en español, yo señalé cognados en inglés para que vean la relación entre el inglés y el español.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Entiendo y qué papel cree que tiene el translingüismo en ese proceso de lectura y escritura?

Genoveva

Tiene, pues, es clave, o sea, es algo muy importante porque les permite usar todos sus recursos lingüísticos en vez de separar los idiomas. Entonces lo que hacemos es, los integramos para que así su comprensión sea mucho mejor y hacer que el leer y el escribir tenga un poco más de sentido para ellos.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Entiendo, bueno, ¿cómo entiende usted la enseñanza de la lectoescritura en un salón con estudiantes de diferentes culturas?

Genoveva

¿Pues para mí no es solo enseñar a leer y escribir, sabes? Es más, como que conectar con los niños, con sus experiencias, identidades y usar eso para que el aprendizaje sea mucho más profundo.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Entonces, enseñarles lectoescritura en 2 idiomas trae diferentes desafíos diferentes a una clase monolingüe donde los niños solo hablar un solo idioma es diferente, es más difícil, diría usted.

Genoveva

Pues es diferente, si difícil a veces es bueno, a veces es malo, o sea puede llegar a ser fácil o difícil.

Yo creo que eso depende de cada niño, no como toman el aprendizaje, Pero eso sí. Hay que equilibrar bien las expectativas del currículo en ambos idiomas y asegurarse de que todos avancen sin que nadie se quede atrás Porque algunos pueden dominar más una lengua que la otra. Entonces es como que no diría que súper difícil, pero si hay que ponerla mucha atención a los niños y cómo aprende cada uno, no entiendo y qué traste ellas usas cuando se presentan este tipo de retos.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Lo entiendo. ¿Y qué estrategias usas cuando se presentan este tipo de retos?

Genoveva

Me gusta trabajar con apoyos visuales y conformar grupos pequeños con actividades diferenciadas. También permito que los estudiantes procesen primero sus ideas en su lengua materna y luego las asocien con el otro idioma; creo que esto les da más confianza y les facilita una mejor adquisición del aprendizaje

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Bueno, y cuáles son sus estrategias favoritas para enseñar lectura y escritura?

Genoveva

A mí me gusta mucho trabajar con lecturas guiadas y también con estaciones de trabajo. Disfruto realizar escritura compartida y proyectos integrados. Usamos con frecuencia la

lectura en voz alta y las plataformas digitales interactivas, porque hoy en día todo lo digital llama la atención y considero que es un recurso muy importante que podemos aprovechar."

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Sí.

Claro, a los niños les gusta, les gusta mucho y les da eso motivación por aprender ese tipo de plataforma. ¿Bueno, y en ese caso, qué plataformas usas?

Genoveva

Sí.

Sí, exactamente.

Uso mucho Epic Books para la comprensión lectora y lectura en voz alta, Imagine Learning para la fonética, y Pebble Go para combinar lectura con ciencias.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Entiendo en qué momento sientes que debe que debes adaptar las actividades por razones lingüísticas o culturales.

Genoveva

Creo que cuando introduzco vocabulario nuevo o conceptos más difíciles, especialmente en textos que no reflejan la cultura de todos, surgen diferencias. Por ejemplo, una palabra puede ser familiar para un estudiante de México, pero no necesariamente para un niño de Venezuela o Guatemala. En esos casos, procuro aclarar y dar apoyos, porque eso realmente les ayuda a comprender mejor

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Y usas más cosas?

Genoveva

Ah, también uso imágenes, videos y ejemplos.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿O K Entiendo qué tiene en cuenta al planear una clase de lectoescritura con más de un idioma presente?

Genoveva

Pues, Como te decía anteriormente, se debe tener en cuenta el nivel de cada niño en ambos idiomas. A partir de eso, se planean las jornadas, usando apoyos visuales y actividades que permitan transferir lo que ya saben de una lengua a otra. También, como te repito, algunos niños captan mucho mejor en un idioma que en el otro. Entonces la idea es que vayan relacionando ambos idiomas, que hagan esas conexiones, y eso es algo muy positivo para su aprendizaje

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Bueno, y tú, les permites usar su lengua materna para leer, escribir o participar?

Genoveva

Sí, claro, siempre que ayude a aprender pueden explicar una idea en español y luego escribirla en inglés o viceversa. Entonces sí lo uso. Cuando siento que necesitan una ayuda

extra para entender mucho mejor la actividad o lo que estemos haciendo. el nuevo vocabulario o algo así.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Y ha visto beneficios al permitirlo?

Genoveva

Sí, claro. Los niños participan un poco más, entienden mejor los conceptos, también se sienten orgullosos de sus idiomas. Se pueden confundir un poco, pero pues esto se corrige con una práctica guiada.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Muy bien. ¿Usas actividades donde intencionalmente mezcla el español con inglés?

Genoveva

Sí, claro. Un ejemplo es proyectos donde escriben textos bilingües o están comparando palabras y estructuras gramaticales entre los 2 idiomas. Ahí, pues está muy bien el mezclar ambos, porque así asocian una palabra con que o k entonces significa esto, entonces es siento yo, que es muy bueno.

Y lo hago intencionalmente con esa finalidad.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

También integra este enfoque en las evaluaciones.

Genoveva

Sí, a veces les pido que expliquen respuestas usando ejemplos en ambos idiomas y que comparen el vocabulario. Eso me muestra si realmente entendieron o no el tema.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Y ha habido momentos en los que usted prefiere usar un solo idioma?

Genoveva

Pues sí, en evaluaciones estatales o cuando el currículo lo exige, pues se tiene que hacer como te lo están diciendo, pero procuro que no sea lo normal en la rutina.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Y las evaluaciones estatales vienen en inglés o en español o hay algún idioma que el distrito use para esto?

Genoveva:

En inglés.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿La escuela les pide priorizar algún idioma en ciertos momentos?

Genoveva

Sí, ellos en el programa dual y establecen que algunas materias solo deben ser en español y otras solo en inglés, por ejemplo, se exige que el 60% de las instrucciones sean en español y el 40% restante sea en inglés, pero como te digo, eso es lo que el currículo te dice que tienes que hacer.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Muy bien. Hablemos ahora de apoyos. ¿En qué actividades de formación ha participado últimamente?

Genoveva

El verano pasado me parece, estuve en talleres sobre enseñanza bilingüe y el translingüismo y este año fui a una conferencia sobre estrategias de Lectoescritura que fueron ofrecidas por el distrito de Delaware.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Súper bien, y qué recursos tienes para fortalecer la enseñanza?

Genoveva

Usamos plataformas digitales bilingües que te comentaba ahorita, más libros graduados con color coded para que sean de identificados, material manipulativo y recursos visuales.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Y a qué se refiere cuando usted habla de color coded?

Genoveva

Sí, mira, en la escuela tenemos. Tenemos esto de que el color rojo para los libros y los recursos que están en español y usamos el color azul para identificar los libros y los recursos en inglés.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

O sea, eso facilita la búsqueda a los niños, correcto.

Genoveva

Sí, efectivamente así es mucho más fácil para ellos.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Ha recibido formación específica sobre estrategias bilingües o translingüísticas?

Genoveva

Sí, justo las capacitaciones que te comenté anteriormente y talleres que pues a veces he ido.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿La escuela ofrece algún otro apoyo?

Genoveva

Sí contamos con acompañamiento de coaches académicos y también con especialistas en lectura para que nos ayuden a planear un poquito mejor.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Hay suficiente apoyo para implementar prácticas bilingües y translingüísticas en su escuela?

Genoveva

Yo creo que sí. Tenemos los materiales suficientes, nos da la capacitación y también una asesoría constante, entonces yo diría que que sí la escuela nos ayuda.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Ahora pasemos a las barreras. ¿Qué dificultades ha enfrentado al enseñarles lectoescritura?
¿En este contexto multilingüe que usted tiene en su clase?

Genoveva

Yo diría que el tiempo porque pues imagínate eso. Tenemos un currículo que seguir, entonces pues vamos sobre el tiempo. A veces es difícil cubrir todo completo en 2 idiomas y también a veces los materiales no reflejan las culturas de los estudiantes. Entonces a veces lo que tengo que hacer es adaptar todo eso.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Hay algo en el currículo que limite su trabajo?

Genoveva

¿Sí diría que la rigidez en la secuencia de los contenidos, porque no siempre hay espacio para sabes integrar más actividades más contextualizadas? ¿Entonces? Pues sí.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Ha visto otras barreras para el aprendizaje y la participación de los niños en su salón de clase.

Genoveva

Sí, definitivamente como te lo comentaba. Algunos niños se sienten más inseguros para participar en la lengua que dominan menos o también a veces algunas familias no pueden apoyar tanto en casa porque no manejan los 2 idiomas, pues puede que los niños estén aprendiendo. Por ejemplo el inglés, pero tal vez mamá o papá no.

No saben ese idioma, entonces ahí hay una pequeña barrera.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Entiendo. ¿Y para cerrar, qué recomienda para mejorar la enseñanza en contextos multilingües?

Genoveva

Pues mira, yo diría que invertir en materiales auténticos y diversos también dar más información a los maestros y crear espacios para compartir experiencias exitosas.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Conoce ejemplo de otras escuelas que hayan tenido buenos resultados en implementación de estas estrategias y recursos?

Genoveva

Sí, claro, yo he visto algunos proyectos comunitarios bilingües donde los estudiantes crean

publicaciones o presentaciones para sus familias donde usan los 2 idiomas. Y he visto que eso ha dado muy buenos resultados.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

¿Y acorde con su experiencia y con todo el tiempo invertido que usted hace en su clase para facilitar el aprendizaje de la literatura y la escritura YY que los niños se sientan, pues, integrados, qué materiales cree usted que serían más útiles para mejorar la lectoescritura?

Genoveva

Yo creo que los libros y las plataformas que reflejen una diversidad cultural bien especial sabes plataformas digitales, todo, todo lo digital ahorita es el boom y obviamente los niños les gusta. Eso les llamó mucho la atención, también guías de estrategias tras lingüísticas y pues recursos que conectan los contenidos de las materias.

Pero que sea en ambos idiomas.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Entiendo, bueno, profesora Genoveva ha sido un placer y muchas gracias por la por su participación, que es de bastante y de mucha importancia para nuestro proyecto.

Genoveva

Claro de nada, muchísimas gracias a ti por tu tiempo y pues por esta oportunidad.

Andrea Carolina Bracamonte Macea

Bueno, muchas gracias, hasta luego.

Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje

Instrumentos de Recolección de Datos Entrevista a Maestros

Objetivo específico:

Reconocer las percepciones y prácticas monolingües, bilingües y translingüísticas de los docentes en relación con la enseñanza de la literacidad en contextos multilingües.

Contextualización del proyecto

Esta entrevista semi estructurada hace parte del proyecto de investigación “Literacidad Sin Fronteras: Diseño de una Estrategia Translingüística para el Fortalecimiento de la Enseñanza de la Lectoescritura en Ambientes Multilingües”, desarrollado en el marco de la Maestría en Ambientes Bilingües de Aprendizaje de la Universidad Santo Tomás por Andrea Bracamonte Macea, Daniel José Arenas Rendón y Marli Stephany Quintero Crisancho.

El propósito de esta investigación es fortalecer la enseñanza de la literacidad en espacios formativos multilingües mediante el diseño de una estrategia pedagógica, desde el enfoque translingüístico, en una institución pública primaria de Estados Unidos. El estudio se llevará a cabo con educadores de segundo grado pertenecientes a programas de inmersión dual. Esta fase inicial, en particular, busca identificar percepciones y prácticas



docentes relacionadas con enfoques monolingües, bilingües y translingüísticos. Esta entrevista tiene un tiempo estimado de 60 minutos.

Ficha técnica de la entrevista

Nombre del entrevistado:

Nivel de formación:

Institución educativa:

Cargo:

Curso y grado en que enseña:

Tiempo de experiencia en enseñanza bilingüe:

Lugar de la entrevista (presencial/virtual):

1. Caracterización del contexto educativo

- ¿Podría describir brevemente el grupo de estudiantes con el que trabaja actualmente (grado, cantidad, idiomas presentes)?
- ¿Considera que su grupo es multilingüe? ¿Por qué?
- ¿Cuáles son los idiomas presentes en su salón de clase?
- ¿Qué países están representados en su grupo de estudiantes?

- ¿Considera que su grupo es multicultural? ¿Cuáles son las culturas presentes en su salón de clase?
- ¿Qué clase de adaptaciones hace para las clases de lectoescritura, teniendo en cuenta la diversidad presente en el salón de clase? (Pregunta relacionada con la sección 3 de Prácticas Pedagógicas)

2. Percepciones sobre lenguaje y literacidad

- ¿Qué papel cree que tiene el translingüismo en el aprendizaje de la lectura y la escritura?
- ¿Qué entiende usted por enseñanza de la lectoescritura en un contexto con estudiantes de distintas culturas?
- ¿Considera que enseñar lectoescritura en contextos bilingües implica desafíos diferentes a una clase monolingüe? ¿Cuáles?
- Si se presentan desafíos, ¿qué clase de estrategias utiliza para resolverlos sin excluir la variedad de idiomas presentes en el salón de clase?

3. Prácticas pedagógicas

- ¿Qué estrategias o actividades utiliza con mayor frecuencia para enseñar lectura y escritura?
- En caso de contar con un grupo de estudiantes multilingüe, ¿en qué momentos considera necesario adaptar sus actividades por motivos lingüísticos o culturales?
- ¿Qué aspectos considera relevantes al planear una clase de lectoescritura en la que hay más de una lengua presente?

- ¿Permite que los estudiantes usen su lengua materna para leer, escribir o participar? ¿Con qué criterios lo decide?
- ¿Ha observado beneficios o dificultades cuando los estudiantes utilizan ambos idiomas en clase?
- ¿Ha realizado actividades en las que se mezclan intencionalmente el inglés y el español o cualquier otra lengua como parte de la enseñanza de la lectoescritura?
- ¿Está previsto el uso del translingüismo como criterio o recurso durante el proceso de evaluación? ¿Cómo se ha integrado el translingüismo para evaluar las competencias de los estudiantes?

Monolingües

- A pesar de tener un contexto multicultural de enseñanza-aprendizaje, ¿ha tenido experiencias en las que haya optado por usar solamente una lengua en sus clases? ¿Qué lo motivó a hacerlo?
- ¿Existen algunas normativas que prioricen el uso de un idioma durante los momentos de enseñanza? Si es así, ¿cuál idioma debe ser mayormente implementado?

5.Apoyos

- ¿En cuáles de las siguientes actividades de formación ha participado en los dos últimos años (conferencia, foros, talleres, eventos académicos, cursos cortos, participación en redes)? Mencione cuáles y en qué periodo (mes, año)

- ¿Con qué apoyos pedagógicos físicos y/o digitales (plataformas, materiales, recursos, herramientas) cuenta para fortalecer la enseñanza de la lectoescritura en aulas multilingües?
- ¿Ha recibido formación o cualificación específica sobre estrategias de enseñanza bilingüe o translingüística?
- Además de las actividades de formación y de los apoyos pedagógicos mencionados, ¿se cuenta con algún otro tipo de apoyo relacionado con la gestión financiera, gestión administrativa y/o un trabajo transdisciplinar que involucre otros profesionales dentro y fuera del contexto institucional?
- ¿Considera que hay apoyo desde la escuela para implementar prácticas bilingües y translingüísticas? ¿Cuáles?

6. Barreras

- ¿Qué dificultades ha enfrentado al enseñar lectoescritura en este contexto multilingüe, en particular?
- ¿Qué aspectos del currículo le han generado limitaciones dentro del proceso de enseñanza en un contexto multicultural?
- ¿Qué otras barreras relacionadas con el aprendizaje y la participación ha observado en el contexto multilingüe y/o multicultural en el que trabaja?

7. Recomendaciones y proyección

- ¿Qué recomendaciones daría para mejorar las prácticas pedagógicas en contextos multilingües?
- ¿Conoce experiencias de otras instituciones de prácticas que hayan sido exitosas y que puedan implementarse?
- ¿Qué tipo de materiales considera que serían útiles para enriquecer la enseñanza de la lectoescritura en entornos bilingües?